



## LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL ST. URSULA-GYMNASIUM, FREIBURG IM BREISGAU, REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

*Ángel Bascuñán Valenzuela<sup>1</sup>*

### 1. SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA ENSEÑANZA MEDIA EN EL ST. URSULA-GYMNASIUM

**D**espués de doce años de haber concluido mis estudios de Germanística y Romanística en Freiburg im Breisgau, República Federal de Alemania y de haber partido de esa ciudad definitivamente rumbo a Chile, quise interiorizarme acerca de la enseñanza de las lenguas extranjeras, pero esta vez, desde otra perspectiva, es decir, viendo la enseñanza y la práctica del español como tercera lengua en un colegio en Alemania. El fin de mi investigación era ver en forma contrastiva como los /las alumnas aprendían su lengua materna y también la segunda o tercera lengua. Cabe mencionar que en el St. Ursula-Gymnasium de Freiburg, muchas alumnas eligen por propia decisión latín, ya que éste se considera la base para entender, en cierta medida, su lengua materna; el alemán estándar (Hochdeutsch), pues también sirve de antesala al adquirir alguna otra lengua moderna, donde destacan las lenguas romances. Inglés está dentro del currículum obligatorio, y entre otras lenguas modernas que se ofrecen, se encuentran el español, el francés y, según lo que se me informó, se incorporarán el italiano y el ruso. Éste último debido a que en la región, y exclusivamente en Baden Württemberg, la inmigración de ciudadanos provenientes de la ex Unión Soviética ha sido alta en los últimos años.

Antes de continuar con los resultados de esta investigación, no quisiera dejar de mencionar a las Señoras Katja Schwab, amiga y ex compañera de estudios en la Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, como también a la Sra. Anne Brünner, profesora de latín y alemán en el St. Ursula-Gymnasium de la misma ciudad. La Sra. Brünner fue quien hizo los contactos en el mencionado colegio, para poder llevar a cabo mi proyecto financiado por el Servicio Católico-Académico para Extranjeros (Katholischer Akademischer Ausländer-Dienst).

El día ocho de enero de 2007 me presenté ante el señor Thomas Hummel, director del St. Ursula-Gymnasium y miembro del Consejo de Directores de Enseñanza Media. Ese mismo día conocí a las profesoras de español Señoras Silke Knauth, Sofie Lefevre y Bettina Hempel-Braun. Inmediatamente comencé a observar clases con la Sra. Knauth y con la Sra. Hempel-Braun. Fue muy interesante observar como cada profesora enseñaba la gramática del español, dando buenas explicaciones y aclarando los fenómenos en la pizarra y poniéndolos en práctica inmediatamente en forma escrita y oral, basándose en su texto de estudio.

<sup>1</sup> Bascuñán Valenzuela, Ángel, Departamento de Alemán, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago, Chile

## **2 SOBRE LAS CLASES DE ESPAÑOL**

### **2.1. CARACTERÍSTICA DE LOS GRUPOS**

Curiosamente no todos los cursos tenían el mismo número de alumnas. Algunos grupos estaban compuestos de 13 o 15 alumnas, pero otros, por el contrario, por 30 o más. Como era de esperar, pude comprobar que en grupos más reducidos de alumnas se pueden tratar y profundizar más los textos y, por ende, sus contenidos. Los grupos más pequeños tienen la ventaja de profundizar las temáticas que se desprendan de la lección de clase.

### **2.2. TEXTOS DE ESTUDIO**

En las clases 9 y 10, que corresponden a primero y segundo medio en Chile, se utiliza el libro "Línea Uno". Éste se acompaña de un cuadernillo de gramática explicativa y de un cuaderno de ejercicios, los que son usados diariamente en clases.

### **2.3. DE LA METODOLOGÍA Y LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL**

Las tres profesoras usaban el libro antes mencionado. Cada una planificaba y realizaba sus horas de clases en forma diferente, pero cada una lograba los objetivos planteados, es decir, entender los textos leídos, que aprendieran nuevo vocabulario, que aplicaran la gramática, o nuevos contenidos gramaticales y por último que reflexionaran sobre el sentido y mensaje de algún texto leído en clases. No fueron pocas las ocasiones en las que se lograban todos estos objetivos en un lapso de 90 minutos.

Es digno de destacar que las profesoras tienen un muy buen manejo del español, y esto incide favorablemente en que las clases sean desarrolladas, en gran medida, en lengua extranjera. Además, en las horas de clases que observé, se hizo uso de la traducción a la lengua materna, sólo cuando las explicaciones dadas no bastaban para el entendimiento de algún vocablo, concepto o fenómeno gramatical.

Es muy interesante ver que dentro de las actividades a desarrollar, generalmente en casa, se encuentran las traducciones de partes de textos, o textos completos leídos en clases. Éstas traducciones eran a veces del alemán al español, pero mayoritariamente las hacían del español al alemán. La explicación que dieron las profesoras a este tipo de actividades, fue que a través de este tipo de ejercicios, las alumnas afianzan sus conocimientos de vocabulario y de ciertas formas gramaticales enseñadas en clases. Este tipo de ejercicios me llamó mucho la atención, ya que en los Colegios Alemanes en Chile no se dan este tipo de tareas, porque los expertos en metodología en lengua extranjera, sostienen que este tipo de ejercicios interfiere con la lengua materna y lleva a confusiones y retarda la adquisición de la segunda lengua, por consiguiente lo consideran un ejercicio superfluo.

Una experiencia similar tuve cuando asistí a las clases de inglés del señor Mark Schätzle. Con él tuve la oportunidad de presenciar algunas horas, las que fueron realizadas completamente en ese idioma e incluso, en una de las horas de clase, el señor Schätzle

explicó con grabaciones auténticas, diferencias fonéticas del inglés británico que incluían además diferencias dialectales. Naturalmente, y consecuente con la hora de clase, las preguntas hechas por las alumnas fueron en inglés, como también las respuestas dadas por el profesor, como así también todo tipo de indicación dada por él mismo.

#### **2.4. DESARROLLO DE COMPETENCIAS ESCRITAS Y ORALES**

Naturalmente las estudiantes tienen más posibilidades de participar en actividades escritas y orales, cuando se trata de grupos pequeños. Lo que concierne al desarrollo de la comunicación escrita, las alumnas tienen la posibilidad de desarrollar y corregir éstas en la misma hora de clase. Las actividades eran leídas en pleno y corregidas inmediatamente por la profesora.

#### **2.5. NIVEL DE IDIOMA EN LOS CURSOS VISITADOS.**

Pude constatar que el nivel de español en los grupos paralelos era muy disímil. No obstante éste era bastante bueno y en cada grupo curso las alumnas se esmeraban en participar en cada una de las actividades que se les asignaban. En los cursos conformados por un mayor número de alumnas, no alcanzaba el tiempo para desarrollar a cabalidad la competencia comunicativa, ni para que hubiera una interacción comunicativa entre las alumnas y la profesora.

#### **2.6. COMPETENCIA COMUNICATIVA**

Las exposiciones orales en las que estuve presente hacían referencia, en gran parte, a la historia y geografía de España. Latinoamérica no era un tema muy recurrente, y cuando se expuso algún tema relacionado con América Hispana, éstos trataban, más bien, contenidos geográficos o de tipo cultural como su gente y tradiciones. La sugerencia de temas relacionados con Latinoamérica provenía sustancialmente de alumnas que habían estado en Sudamérica, ya sea como alumna de intercambio en algún Colegio Alemán, o de paso como turista.

A diferencia de la modalidad de exposiciones orales de Colegios Alemanes en Chile, en el St. Ursula-Gymnasium de Freiburg las alumnas sólo se limitaban a exponer sus temas, en muy buen español, pero las profesoras no hacían preguntas con el fin de problematizar alguna situación, como para medir su capacidad de reacción en forma espontánea y así, además, evaluar desde otro punto de vista su capacidad comunicativa.

No observé ninguna exposición oral, en la que se tratara algún tema literario, dando información sobre el autor o la autora en cuestión, o en la que alguna alumna hubiera profundizado cierta temática, que diera pie a discusión en pleno.

En lo que respecta a los contenidos a tratar en clases, me informó la señora Hempel-Braun que ellas mismas, como profesoras de español, deciden qué material adicional emplearán junto a la bibliografía obligatoria para el colegio. Por material de estudio se entienden obviamente textos para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, cuadernillos de ejercicios, material de historia, geografía y literatura. De eso desprende la libertad que

ellas tienen para determinar los temas que ellas sugieren para las exposiciones orales. La literatura se transmite a través de las lecciones que aparecen en los textos de estudio, pero no se profundiza en la lectura de obras literarias.

### 3. CONCLUSIONES GENERALES

- Esta investigación tenía como fin comparar formas de enseñanza y de aprendizaje de lenguas extranjeras tomando como base Colegios Alemanes particulares.
- En estos se imparten obligatoriamente el alemán e inglés y no hay opción de elegir otra lengua moderna de interés.
- En Alemania existe más libertad en cuanto a la elección de una lengua extranjera dentro de un colegio. Existe allí un abanico más amplio de posibilidades, y dependerá del colegio junto con las políticas del Bundesland, más el interés de padres y/o apoderados, como también de las habilidades del propio alumno para optar por un colegio que ofrezca tal o cual lengua que, indudablemente, les aportará muchísimo en lo cultural y valórico.
- Con relación a las lenguas extranjeras las alumnas del St. Ursula-Gymnasium de Freiburg pueden elegir, a partir de primero medio, el idioma que a ellas más les guste, y esto se nota en las clases propiamente tal, en el interés que muestran por aprender algo que ellas mismas eligieron.
- Con relación al español, el nivel es alto, a pesar de tener sólo cuatro horas semanales, pero estas son suficientes para ya en tercero medio, además de leer y entender textos de cierta complejidad, mantener una conversación relativamente fluida. En la mayoría de los casos de los Colegios Alemanes en Chile, y que son particulares, los alumnos tienen 6 horas semanales de Alemán e incluso en algunos Colegios de esta índole, se ofrece además una hora de recuperación o nivelación, que es obligatoria o de libre acceso, según lo disponga el colegio. Con esto, en su horario semanal de lengua extranjera I, es decir, Alemán, se incluyen 7 horas de idioma, con el objetivo de cubrir requerimientos académicos para rendir un óptimo examen de suficiencia en lengua extranjera, ya sea del Diploma I ó II (Sprachdiplom I und II).
- Especialmente en los Terceros y Cuartos Medios (11. und 12. Klassen) pude hablar bastante español, sin el temor de no ser comprendido en lo idiomático, tomando en cuenta que el español que se imparte en el colegio, considera sólo la variante del español de España. Según lo expresado por profesoras y alumnas, nunca habían tenido la oportunidad de practicar en aula, español proveniente de un hablante nativo, proveniente de Latinoamérica, y este "fenómeno" les llamó mucho la atención a las alumnas, ya que se dieron cuenta que el español es mucho más universal, entendible y aplicable de lo que ellas realmente se imaginaban.
- Agradezco a las profesoras Knauth, Lefevre y Hempel-Braun por su buena disposición y su apoyo mientras permanecí en el colegio. Ellas fueron muy atentas y dilucidaron mis dudas en el campo pedagógico, como también me sugirieron cómo debía plantearme y reaccionar en este nuevo ámbito educacional. A pesar de no haber realizado clases de español en colegios anteriormente, me sentí acogido y creo, esto en gran medida, debido al grato ambiente reinante en el Departamento de Español del Colegio.

- También agradezco a la señora Anne Brünner, quién me invitó a asistir a sus clases de alemán y latín, y quien cumplió un rol muy importante en la realización de mi proyecto de investigación.
- Para concluir quisiera agregar que no se puede comparar a las alumnas del St Ursula-Gymnasium con alumnos o alumnas de establecimientos educacionales de Chile, ya que estos conforman dos realidades muy distintas. El St. Ursula-Gymnasium en Freiburg es, a pesar de ser estatal, académicamente muy prestigioso y en lo que se refiere a lenguas extranjeras, ofrece varias posibilidades de elección.